

المرسوم الاتحادي رقم 108 لسنة 2015

والمرسوم الاتحادي رقم 112 لسنة 2015
في شأن

اتفاقيتي تسليم المجرمين و المساعدة القانونية المتبادلة
في المسائل الجنائية

بين دولة الامارات العربية المتحدة
وجمهورية بيلاروسيا

**ДОГОВОР
МЕЖДУ ОБЪЕДИНЕННЫМИ АРАБСКИМИ ЭМИРАТАМИ
И
РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ
ДЕЛАМ**

Объединенные Арабские Эмираты и Республика Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь дружественными отношениями между двумя странами, желая повысить эффективность предварительного расследования, судебного разбирательства и предупреждения преступности в обеих странах путем взаимодействия и оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам, договорились о нижеследующем:

**Статья 1
Сфера применения**

1. В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны обязуются оказывать друг другу всестороннюю правовую помощь по уголовным делам.

2. Для целей настоящего Договора взаимная правовая помощь оказывается независимо от того, запрашивается такая помощь судом или другим компетентным органом.

3. Правовая помощь включает:

- а) меры, направленные на проведение розыска, наложение ареста, изъятие, конфискацию и передачу доходов от преступления и орудий преступления;
- б) получение свидетельских показаний и заявлений от лиц;
- с) предоставление информации, документов и иных материалов;
- д) идентификацию и установление местонахождения лиц либо доходов от преступления и орудий преступления;
- е) производство обыска и выемки;
- ф) передачу вещественных доказательств по уголовному делу;

g) содействие в даче показаний лицами, содержащимися под стражей или отбывающими наказание в виде лишения свободы, а также вызов иных лиц, включая экспертов;

h) вручение документов;

i) любую иную помощь, совместимую с целями настоящего Договора и законодательством Сторон.

4. Настоящий Договор действует также в отношении просьб об оказании правовой помощи по уголовным делам, возбужденным до вступления его в силу.

Статья 2 Термины

В настоящем Договоре применяемые термины имеют следующие значения, если из содержания не следует иное:

1. «Уголовные дела»:

в Объединенных Арабских Эмиратах – производство расследования, судебное разбирательство или иное производство, связанное с совершением преступления, предусмотренного законом;

в Республике Беларусь – обособленное производство, которое ведется органом уголовного преследования и судом по поводу совершения общественно-опасного деяния, предусмотренного уголовным законом.

2. «Доходы от преступления» – любое имущество, приобретенное или полученное прямо или косвенно любым лицом в результате преступления либо стоимость такого имущества.

3. «Орудия преступления» – любые предметы, включая имущество, предназначенные для использования или использованные для совершения преступления.

4. «Имущество» – недвижимые и движимые вещи, включая деньги и ценные бумаги, иное имущество, а также имущественные и личные неимущественные права и любые вещные права на такое имущество.

5. «Конфискация» – безвозмездное изъятие имущества в установленном законом порядке.

6. «Арест имущества» – наложение в установленном законом порядке запрета на пользование и распоряжение имуществом.

7. «Компетентный орган» – суд или иной орган, ведущий уголовное преследование.

Статья 3 Центральные органы

1. Правовая помощь, предусмотренная настоящим Договором, оказывается на основании просьб об оказании правовой помощи, направляемых компетентными органами Сторон друг другу через свои центральные органы по дипломатическим каналам.

2. В настоящем Договоре центральными органами являются:

со стороны Объединенных Арабских Эмиратов –
Министерство юстиции Объединенных Арабских Эмиратов;
со стороны Республики Беларусь – Генеральная
прокуратура Республики Беларусь.

Статья 4 Содержание просьбы

1. Применительно к настоящему Договору просьба об оказании правовой помощи составляется в письменной форме и должна содержать:

- a) наименование компетентного органа запрашиваемой Стороны, которому направляется просьба;
- b) наименование компетентного органа запрашивающей Стороны, от которого исходит просьба;
- c) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, включая описание фактических обстоятельств совершенного преступления, текст соответствующих положений закона, данные о размере ущерба, причиненного преступлением;
- d) цель обращения с просьбой и характер запрашиваемой помощи;
- e) особый порядок или условия, которые просит соблюдать компетентный орган запрашивающей Стороны;
- f) срок, в течение которого желательно исполнить просьбу;
- g) сведения о личности, гражданстве и месте нахождения лица или лиц, в отношении которых ведется расследование или судебное разбирательство;

h) в случае направления просьбы о производстве обыска и выемки – сведения, на которых основано убеждение, что доказательства могут находиться в пределах юрисдикции запрашиваемой Стороны;

i) в случае направления просьбы о получении показаний от лица – текст присяги или иных предусмотренных законодательством запрашивающей Стороны положений, обязывающих давать правдивые показания и устанавливающих ответственность за дачу ложных показаний;

j) в случае направления просьбы о передаче вещественных доказательств – указание на лицо или группу лиц, которые будут хранить эти вещественные доказательства; место, в которое будут переданы вещественные доказательства, и описание экспертиз, которые будут проводиться с ними;

k) при необходимости – указание на соблюдение конфиденциальности;

l) в случае направления просьбы о наложении ареста, изъятии или конфискации доходов от преступления или об изъятии орудий преступления, по возможности, – имеющиеся сведения о таких доходах от преступления и орудиях преступления, в том числе об их отношении к преступлению и местонахождении.

2. К просьбе об оказании правовой помощи прилагаются надлежащим образом оформленные постановления компетентного органа.

3. Просьба об оказании правовой помощи должна быть подписана и скреплена гербовой печатью компетентного органа запрашивающей Стороны.

4. Если запрашиваемая Сторона полагает, что для исполнения просьбы об оказании правовой помощи необходима дополнительная информация, она вправе запросить такую информацию.

5. В случаях, не терпящих отлагательства, просьба об оказании правовой помощи может быть передана по факсимильной связи либо с использованием иных средств коммуникации, а также через национальное центральное бюро Международной организации уголовной полиции (Интерпол) с последующим незамедлительным направлением оригинала согласно пункту 1 статьи 3 настоящего Договора.

6. Запрашиваемая Сторона не отказывает в исполнении просьбы об оказании правовой помощи исключительно на том основании, что она не содержит всей информации, указанной в данной статье, если просьба может быть исполнена в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 5

Исполнение просьбы об оказании правовой помощи

1. Просьба об оказании правовой помощи исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны. Она может быть также исполнена в ином порядке, указанном в просьбе, если только это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Представители компетентного органа запрашивающей Стороны и заинтересованные лица с разрешения центрального органа запрашиваемой Стороны могут присутствовать при исполнении просьбы об оказании правовой помощи в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

3. Компетентный орган запрашиваемой Стороны информирует компетентный орган запрашивающей Стороны об обстоятельствах, которые могут привести к значительной задержке исполнения просьбы об оказании правовой помощи, и о сроках, на которые задерживается ее исполнение.

4. В случае принятия решения о полном или частичном отказе в исполнении просьбы об оказании правовой помощи либо отсрочке ее исполнения компетентный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган запрашивающей Стороны с указанием причин такого решения.

Статья 6

Отказ в оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать в оказании правовой помощи, если:

а) исполнение просьбы может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку, безопасности, другим существенным интересам либо противоречит законодательству запрашиваемой Стороны;

б) просьба касается преступления, за совершение которого в отношении обвиняемого вынесен вступивший в законную силу приговор либо постановление об отказе в возбуждении уголовного дела или о прекращении предварительного расследования либо уголовного преследования;

с) просьба касается уголовного преследования или наказания лица за деяние, если действия или бездействие, составляющие данное деяние, не являлись бы преступлением в случае их совершения на территории запрашиваемой Стороны.

2. Прежде чем отказать в исполнении просьбы об оказании правовой помощи, запрашиваемая Сторона рассматривает вопрос о возможности оказания помощи с соблюдением определенных условий, которые представляются необходимыми. Если запрашивающая Сторона согласна с предоставлением правовой помощи, ограниченной условиями, то просьба исполняется с этими условиями.

Статья 7

Передача документов, материалов, имущества, в том числе вещественных доказательств

1. Передача документов, материалов, имущества, в том числе вещественных доказательств, с территории одной Стороны на территорию другой Стороны осуществляется с соблюдением соответствующего законодательства той Стороны, компетентный орган которой производит передачу.

2. Если просьба об оказании правовой помощи касается передачи материалов и документов, компетентный орган запрашиваемой Стороны может передать их надлежащим образом заверенные копии, если только не запрашиваются их оригиналы.

3. Имущество, в том числе вещественные доказательства, а также оригиналы материалов или документов и предметы, передаваемые запрашивающей Стороне, должны быть возвращены запрашивающей Стороне в возможно короткие сроки, если последняя не отказывается от их принятия.

4. Поскольку это не запрещено законодательством запрашивающей Стороны, имущество, документы, материалы передаются по форме или удостоверяются таким способом, которые могут быть запрошены запрашивающей Стороной в

целях обеспечения их приемлемости в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

Статья 8

Вызов лиц для дачи показаний или оказания содействия при проведении расследования

1. Просьба согласно настоящему Договору может быть направлена для оказания содействия в явке любого лица на территорию запрашивающей Стороны для дачи показаний в суде либо оказания им иного содействия, связанного с его присутствием, при проведении любых процессуальных действий.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны испрашивает согласие лица, чье добровольное присутствие на территории запрашивающей Стороны запрашивается.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны об ответе лица.

4. Запрашивающая Сторона оплачивает денежное содержание и иные расходы, связанные с оказанием содействия в соответствии с настоящей статьей.

5. Лицо, давшее согласие о явке, может запросить выплату запрашивающей Стороной аванса для покрытия указанных расходов. Такой аванс может быть обеспечен через посольство либо консульство запрашивающей Стороны.

Статья 9

Передача на время лиц, содержащихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы

1. Лицо, содержащееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы на территории запрашиваемой Стороны, может быть временно передано для содержания под стражей на территорию запрашивающей Стороны в целях дачи показаний или оказания содействия при проведении расследования в соответствии с настоящим Договором при наличии согласия запрашиваемого лица и центральных органов Сторон.

2. Для целей настоящей статьи:

а) запрашивающая Страна содержит переданное лицо под стражей, если иное не будет разрешено запрашиваемой Страной;

б) запрашивающая Страна возвращает лицо, переданное под стражу запрашиваемой Стране, в течение месяца с момента его передачи или иного срока, согласованного обеими Странами;

в) по просьбе запрашивающей Страны срок временной передачи лица может быть продлен запрашиваемой Страной;

г) переданному лицу в срок отбывания назначенного запрашиваемой Страной наказания зачитывается период содержания под стражей на территории запрашивающей Страны.

Статья 10

Транзитная перевозка лиц, содержащихся под стражей

1. Запрашиваемая Страна может разрешить транзитную перевозку по ее территории лица, содержащегося под стражей, присутствие которого запрашивается запрашивающей Страной из третьего государства в целях осуществления расследования и уголовного преследования либо для проведения иных судебных процессуальных действий.

2. Запрашиваемая Страна должна содержать лицо под стражей во время транзитной перевозки.

Статья 11

Специальное правило

1. Лицо, находящееся на территории запрашивающей Страны, в том числе лицо, содержащееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы, в соответствии с просьбой о его присутствии не будет подвергаться преследованию, наказанию, задержанию или другому ограничению его личной свободы на территории этой Страны за деяния, которые предшествовали отъезду лица с территории запрашиваемой Страны. Такое лицо не может быть привлечено к уголовной или иной ответственности, взято под стражу или наказано в связи с его показаниями по делу, а также не обязано

давать показания по какому-либо другому уголовному делу, за исключением дела, к которому относится просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в случае, если лицо, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не покинуло ее в течение 30 дней после официального уведомления о том, что присутствие данного лица более не требуется, или если такое лицо, покинув территорию запрашивающей Стороны, добровольно туда вернулось.

3. Любое лицо, которое не явилось по вызову на территорию запрашивающей Стороны, не может быть подвергнуто какому-либо наказанию или принудительным мерам на территории запрашиваемой Стороны.

Статья 12

Доходы от преступления и орудия преступления

1. Запрашиваемая Сторона по просьбе запрашивающей Стороны принимает меры к выявлению в пределах ее юрисдикции каких-либо доходов от преступления или орудий преступления и о результатах уведомляет запрашивающую Сторону.

2. Просьба может быть составлена для оказания помощи в обеспечении изъятия или конфискации доходов от преступления или орудий преступления. Такая помощь оказывается в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны любым надлежащим способом. Такой способ может включать исполнение постановления суда или другого компетентного органа запрашивающей Стороны или подачу просьбы компетентному органу в целях принятия постановления об изъятии или конфискации на территории запрашиваемой Стороны.

3. Если в отношении доходов от преступления или орудий преступления, на которые наложен арест в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, имеются ходатайства заинтересованных лиц, Стороны информируют об этом друг друга в возможно короткий срок, а также сообщают о результатах рассмотрения таких ходатайств.

4. Сторона, у которой имеются доходы от преступления или орудия преступления, распоряжается ими в соответствии со

своим законодательством. Любая из Сторон может передать все или часть такого имущества либо сумму, вырученную от его продажи, другой Стороне в пределах, разрешенных законодательством передающей Стороны, и на соответствующих условиях.

Статья 13

Конфиденциальность и ограничение использования

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством должна в рамках, определяемых просьбой об оказании правовой помощи, обеспечивать конфиденциальность просьбы, ее содержания, прилагаемых документов и любых действий по ее исполнению. В случае невозможности исполнения просьбы на таких условиях запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая решает, следует ли исполнять просьбу на таких условиях.

2. Запрашиваемая Сторона может потребовать у запрашивающей Стороны обеспечения конфиденциальности предоставляемой информации или показаний либо источников таких информации или показаний, а также их раскрытия или использования только на условиях, определяемых запрашиваемой Стороной.

3. Информация или показания, полученные при исполнении просьбы об оказании правовой помощи, могут быть использованы компетентными органами запрашивающей Стороны в иных целях, чем те, в связи с которыми они были запрошены, только с письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны.

Статья 14

Удостоверение подлинности

Доказательства или документы, переданные в соответствии с настоящим Договором, не требуют иных форм удостоверения подлинности, кроме указанных в пункте 4 статьи 7 настоящего Договора.

Статья 15 **Язык сношений**

Запросы, прилагаемые документы и иные сообщения, сделанные в соответствии с настоящим Договором, сопровождаются переводом на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 16 **Расходы по оказанию правовой помощи**

1. Расходы на исполнение просьбы об оказании правовой помощи несет запрашиваемая Сторона, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

а) расходы, связанные с перевозкой лица на территорию или с территории запрашиваемой Стороны по просьбе запрашивающей Стороны, а также выплата денежного содержания или оплачиваемые расходы лицу в период пребывания на территории запрашивающей Стороны по ее просьбе в соответствии со статьями 8 или 9 настоящего Договора;

б) расходы и вознаграждения экспертов как на территории запрашиваемой Стороны, так и на территории запрашивающей Стороны.

2. В случае, если исполнение просьбы об оказании правовой помощи потребует чрезвычайных расходов, Стороны проводят консультации по дипломатическим каналам с целью определения условий оказания запрашиваемой помощи.

Статья 17 **Соотношение с другими международными договорами**

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 18 Разрешение споров

Любые разногласия, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Договора, подлежат урегулированию путем консультаций между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 19 Вступление в силу, ратификация и прекращение действия

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.
2. Каждая из Сторон может в любое время денонсировать настоящий Договор путем направления письменного уведомления другой Стороне по дипломатическим каналам. Договор прекращает свое действие по истечении шести месяцев после получения такого уведомления. Просьбы, поданные до такого уведомления, продолжают регулироваться положениями настоящего Договора до их исполнения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Абу-Даби 22 октября 2014 года в двух экземплярах на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора, предпочтение отдается тексту на английском языке.



За Объединенные
Арабские Эмираты



За Республику Беларусь

Treaty
Between
The State of The United Arab Emirates
And
The Republic of Belarus
On
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

The State of the United Arab Emirates and the Republic of Belarus hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the friendly relations between the two countries,
Desiring to increase the effectiveness of both countries in the Preliminary investigation, trial and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of Application

1. Under this Treaty, the Parties shall grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty mutual legal assistance shall be granted irrespective of whether the assistance is sought by a court or some other competent authority.
3. The mutual legal assistance includes:
 - a) Measures directed to search and seizure, forfeiture, confiscation and handing over proceeds and instruments of crime;
 - b) Obtaining evidence and statements of persons;

- c) Providing information, documents and other materials;
- d) Identification and establishment of location of persons or proceeds and instruments of crime;
- e) Search and seizure;
- f) transmission of exhibits;
- g) making persons in custody or serving an imprisonment sentence available to give evidence, and summons of other persons including experts;
- h) delivery of documents;
- i) Any other assistance consistent with the objects of this Treaty and the laws of the Parties.

4. This Treaty shall also apply to any requests for legal assistance related to criminal matters instituted before its entry into force.

Article 2

Definitions

In this treaty, unless the context otherwise requires:

1. "Criminal matters"

- For the State of the United Arab Emirates - investigation procedure, trials and other proceedings relating to an offence as stated in its criminal laws;
- For the Republic of Belarus – individual proceedings conducted by the criminal prosecution authority and court in respect to the conducted act dangerous to society as stated in its criminal laws;

2. "Proceeds of crime" - any property that is derived or realized directly or indirectly by any person from an offence or the value of any such property;

3. "Instruments of crime" - any objects, including property, intended to be used for committing an offence;

4. "Property" - immovable and movable property, including money and securities, other property and also property and non-property rights and any interests in such property;

5. "Confiscation" - forfeiture of property without compensation in accordance with procedure established by law;

6. "Restraint of property" - imposition of a ban in accordance with procedure established by law on using and disposal of property;

7. "Competent authority" - court or other authority conducting criminal proceedings.

Article 3

Central Authorities

1. The legal assistance, provided by this Treaty, shall be granted under the requests for legal assistance that are sent by the competent authority of one Party to another one by their Central Authorities through Diplomatic Channels.

2. In this Treaty the central authorities are:

- In the State of the United Arab Emirates – the Ministry of Justice
- In the Republic of Belarus – the General Prosecutor's Office.

Article 4

Content of Request

1. In conformity with this Treaty, the request for legal assistance shall be made in writing and shall include a statement of:

- a) the name of the competent authority of the Requested Party to which the request refers;
- b) the name of the competent authority of the Requesting Party which issues the request;

c) title of cause for which legal assistance is sought, including the description of factual circumstances of the committed offence, text of the relevant laws, and information about the extent of damage caused by the crime;

d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

e) special order or conditions that the Requesting Party wishes to be followed;

f) any time limit within which compliance with the request is desired;

g) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subjects of the investigation or trial;

h) in the case of requests for search and seizure – a statement indicating the basis for belief that evidence may be found within the jurisdiction of the Requested Party;

i) in the case of requests to take evidence from a person – text of oath or other provisions stipulated by the law of the Requesting Party that oblige to give true evidence and establish the responsibility for giving false evidence;

j) in the case of requests for lending of exhibits – the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and any examinations to be conducted;

k) the need, if any for confidentiality, and

l) in the case of requests for seizure, forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime; where possible, — available information about such proceeds and instruments of crime, including their relation to the offence and their location.

2. The request for legal assistance shall be accompanied by duly orders of the competent authority

3. The request for legal assistance shall be signed and officially sealed by the competent authority of the Requesting Party.

4. If the Requested Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with, that Party may request such additional information.

5. In urgent circumstances, the request for legal assistance may be sent by facsimile or other channel or through the National Central Bureau of International Criminal Police Organization (INTERPOL) followed by sending of originals immediately as per paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

6. The Requested Party shall not refuse to execute the request for legal assistance solely because it does not include all of the information described under this Article if the request can otherwise be executed according to the law of the Requested Party.

Article 5

Execution of Request for Legal Assistance

1. The request for legal assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party. It may be also executed in any manner specified in the request if not incompatible with the law of the Requested Party.

2. The presence of the representatives of the competent authority of the Requesting Party and concerned persons shall be permitted by the Central Authority of the Requested Party according to the law of the Requested Party.

3. The competent authority of the Requested Party shall inform the competent authority of the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in execution of the request for legal assistance and about the period of the delay.

4. In case of decision not to comply in whole or in part with a request for legal assistance or to postpone its execution, the competent authority of the Requested Party shall promptly inform the competent authority of the Requesting Party of such decision and shall give reasons for that decision.

Article 6

Refusal of Legal Assistance

1. The Requested Party may refuse legal assistance if:

- a) the execution of the request would impair a sovereignty, public order, security, other essential interests or be contrary to the law of the Requested Party;
- b) the request relates to an offence in respect of which a final judgment has been rendered against the accused person, or institution of criminal prosecution has been refused or the preliminary investigation or criminal prosecution have been terminated.
- c) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

2. Before refusing to execute the request for legal assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the assistance subject to conditions, the request shall be executed under such conditions.

Article 7

Transmission of Documents, Materials, Property, including Exhibits

1. The documents, materials, property, including exhibits, shall be transmitted from the territory of one Party to the territory of the other Party according to the

respective law of the Party whose competent authority carries out the transmission.

2. When the request for legal assistance concerns the transmission of materials and documents, the competent authority of the Requested Party may transmit the certified true copies thereof, unless the originals are expressly requested.

3. The property, including exhibits, as well as the original materials and documents and objects that are transmitted to the Requesting Party, shall be returned to the Requested Party as soon as possible, if the latter does not refuse to take it over.

4. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, property, documents, materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 8

Summoning Persons for Giving Evidence or Assistance in an Investigation

1. A request under this Treaty may seek assistance in facilitating the appearance of any person in the territory of the Requesting Party for the purpose of giving evidence before a court or otherwise by his presence assisting in any proceedings.

2. The competent authority of the Requested Party shall ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear.

3. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's answer.

4. The Requesting Party shall pay the allowances and expenses related to assistance given under this Article.

5. A person who agrees to appear may ask that, the Requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party.

Article 9

Temporary Transfer of Persons in Custody or Serving an Imprisonment

Sentence

1. A person in the custody or serving an imprisonment sentence in the Requested Party may be temporary transferred to the custody of the Requesting Party for the purpose of testimony or assistance in an investigation under this Treaty, if the person sought consents and the Central Authorities of the Parties agree.

2. For the purpose of this Article:

- a) the Requesting Party shall keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested Party;
- b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party within a month (1) from his surrender, or within the period agreed by both Parties;
- c) upon request by the Requesting Party, The Requested Party may extend the period of temporary transfer of the person transferred;
- d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 10

Transit of Persons in Custody

1. The Requested Party may authorize the transit through its territory of a person in custody, whose personal appearance has been requested by the

Requesting Party from a third State for the purpose of investigation and prosecution, or any other judicial proceedings.

2. The Requested Party shall keep the person in custody during transit.

Article 11

Rule of Specialty

1. A person present in the territory of the Requesting Party, including a person in custody or serving an imprisonment sentence, in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, punished, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party for any such acts which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party. The criminal or other proceedings could not be detained or punished because of his evidence and also that person shall not be obliged to give evidence on any other criminal case except for a case to which the request relates

2. The paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left the territory of the Requesting Party, he has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the territory of the Requesting Party may not be subjected to any penalty or compulsory measures in the territory of the Requested Party.

Article 12

Proceeds and Instruments of Crime

1. The Requested Party upon the request of the Requesting Party, shall endeavor to ascertain whether any proceeds or instruments of crime; located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results.
2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested Party by whatever means appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting Party or submitting the request to a competent authority for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested Party.
3. If there are any representations of concerned persons regarding proceeds or instruments of crime that is restrained according to paragraph 2 of this Article, the Parties shall inform each other as soon as possible and shall also inform of the outcome of that representations.
4. The Party that has custody over proceeds or instruments of crime shall dispose of them in accordance with its national laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms, as it deems appropriate.

Article 13

Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Party should, according to its law and within the limits specified in the request for legal assistance, keep confidential the request for legal assistance, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, if the execution of the request is impossible subject to

these conditions the Requested Party shall inform the Requesting Party, that decides whether the request should be executed subject to such conditions.

2. The Requested Party may require from the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to conditions as the Requested Party may specify.

3. The information or evidence received from the execution of the request for legal assistance may be used by the competent authorities of the Requesting Party for other purposes than those because of which they were requested, only with the written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 14

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in paragraph 4 of Article 7 of this Treaty.

Article 15

Language

Requests, supporting documents and other communications made pursuant to the present Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into the English Language.

Article 16

Costs

1. The Requested Party shall bear the costs of executing the request for legal assistance, except that the Requesting Party shall bear:

a) the expenses associated with transferring any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and

any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to its request under Article 8 or Article 9 of this Treaty;

b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party;

2. If the execution of the request for legal assistance requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult, through diplomatic channels, to determine the conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 17

Compatibility with other Treaties

The provisions of this Treaty shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from the other international treaties to which they are parties.

Article 18

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation of the Parties, through diplomatic channels.

Article 19

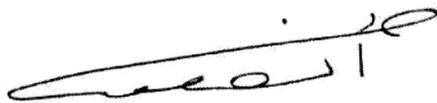
Entry into force, Ratification and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and it shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is received. Requests submitted prior to the notice shall continue to be governed by the provisions of this Treaty until their conclusion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Abu Dhabi on Wednesday 22 / 10/ 2014 in the Arabic, Russian and English languages, and all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.



FOR

**THE STATE OF THE UNITED ARAB
EMIRATES**



FOR

**THE REPUBLIC OF
BELARUS**